

Espace sonore

Sound Space

Number 58, Winter 2001–2002

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/9359ac>

[See table of contents](#)

---

Publisher(s)

Le Centre de diffusion 3D

ISSN

0821-9222 (print)

1923-2551 (digital)

[Explore this journal](#)

---

Cite this document

(2001). *www.sculpture. Espace Sculpture*, (58), 53–55.

au cœur de la ville ou encore dans certains lieux de culte. Pouvaient alors être vues les œuvres de Carl André, Richard Serra, Tony Cragg, Andrew Dutkewych, François Morelli, Gilles Mihalcean, Françoise Sullivan, Henry Saxe, Ulysse Comtois, Kim Adams, Mario Duchesneau, Mario Merz, Anne et Patrick Poirier, Marie A. Côté, Christiane Gauthier et Pierre Granche, pour ne nommer que quelques-unes de celles qui appartiennent au monde de la sculpture. Le catalogue publié à cette occasion offre en images l'ensemble des œuvres exposées. Par contre, hormis la courte présentation faite par les conservatrices, il me semble regrettable qu'un ouvrage de cette envergure, accompagnant l'« événement majeur de l'été 2001 », ne nous propose pas également à lire un texte présentant et analysant les nouveaux enjeux des musées d'art contemporain au sein de l'espace public.

GILLES A. TIBERGHEN, *Nature, Art, Paysage*, Éditions Actes Sud / École Nationale Supérieure du Paysage / Centre du Paysage, 2001. 232 pages.

Après deux ouvrages sur le Land Art, parus en 1993 et 1996, l'auteur poursuit sa réflexion sur les multiples rapports qu'entretient l'art avec la nature, le paysage. « C'est en réfléchissant à ce que n'était pas le Land Art, souligne l'auteur, à son éventuelle postérité, à son inactualité foncière, mais aussi aux productions de ses épigones, aux œuvres d'artistes qui, quoique contemporains, appartenaient à d'autres groupes intervenant dans la nature avec d'autres visées (plus exclusivement écologiques ou politiques, par exemple), en observant enfin les propositions nouvelles d'artistes d'une autre génération qui travaillent avec des attendus différents, que j'ai essayé d'explorer ces questions. » S. F.

*Pour une culture du territoire*, sous la direction de RENÉ DEROUIN, L'Hexagone, 2001. 215 pages.

À la fin des années 1990, quatre symposiums en art contemporain ont été organisés par la Fondation Derouin. Véritables ouvertures sur les Amériques, ces symposiums proposaient une réflexion sur l'interculturel et offraient à des artistes de différentes disciplines d'intégrer l'art à l'environnement. Abondamment illustré, ce livre constitue la mémoire de ces événements. Quatre cahiers couleur reproduisent les œuvres *in situ* des artistes invités. Une soixantaine de créateurs (poètes, écrivains, architectes, géographes, musiciens, historiens, muséologues...) de diverses régions des Amériques nous font partager leur culture du territoire. S. F.

SYLVIE LAGNIER, *Sculpture et espace urbain en France. Histoire de l'instauration d'un dialogue 1951-1992*, Paris, L'Harmattan, 2001. 291 pages.

Ce livre est une version synthétique d'une thèse de doctorat, dirigée par le professeur Dario Gamboni et soutenue à l'Université Lumière Lyon 2, en 1998. Le propos n'est pas de dresser un état des lieux de l'art public en France, mais de montrer comment les artistes ont peu à peu participé, par leurs travaux, à l'aménagement urbain : quand, comment et pourquoi s'est instauré un dialogue entre la sculpture contemporaine et la ville. S. F. ←

## WWW.SCULPTURE

[www.meduse.org/avatar/avatar/index.html](http://www.meduse.org/avatar/avatar/index.html)

L'association de création et de diffusion sonores Avatar, située dans la coopérative Méduse à Québec, a été fondée en 1993. Cette association est née de la volonté d'artistes de l'art audio de se doter des ressources nécessaires à la poursuite et au développement de leur pratique. Son mandat premier est de promouvoir la recherche, la création et la diffusion en art audio. L'espace sonore d'Avatar couvre un vaste champ d'activités qui va de l'invention d'instruments à l'installation sonore, en passant par la performance, l'action, la manœuvre sonore, l'art radio, la sculpture et l'environnement sonore. Ce site permet de mieux connaître l'historique d'Avatar et le mandat que s'est fixé l'association. On y trouve aussi des informations sur les artistes membres et les collaborateurs assidus. De plus, Avatar ayant créé une maison d'édition dédiée à ces recherches, OHM éditions propose un catalogue de plus de vingt titres de disques compacts.

[www.sat.qc.ca/the\\_user](http://www.sat.qc.ca/the_user)  
[www.silophone.net](http://www.silophone.net)

[The User], collectif d'artistes formé d'Emmanuel Madan et de Thomas McIntosh, propose sur ces sites deux expériences sonores inédites : *La Symphonie pour imprimantes matricielles* et *Silophone*. La *Symphonie* emploie un instrument musical construit à partir d'équipements de bureau désuets. Ce sont plus précisément les bruits que génèrent ces machines qui sont utilisés comme matériau de base pour une composition musicale. Des extraits de cette symphonie sont audibles sur le site. Par ailleurs, le site du *Silophone* permet d'avoir accès à une multitude de sons produits grâce à la participation de centaines de gens de partout dans le monde qui ont joué du *Silophone* de juin 2000 à juin 2001, alors qu'il était encore en fonction. Cet instrument interactif est, comme on le sait, la transformation d'un ancien élévateur à grain, le Silo # 5 du port de Montréal, en un instrument de musique. Pour en savoir davantage sur cette histoire peu banale, on consultera ce site qui malheureusement pourrait ne plus être actif d'ici quelque temps. Ce site est aussi en version anglaise.



[www.mutek.ca](http://www.mutek.ca)

Mutek est d'abord un festival ayant pour champ d'exploration l'intersection entre la musique électronique, la création sonore et les technologies numériques. Mais c'est également un site qui fait la promotion de ces expériences sonores, notamment en donnant accès à l'écoute des performances musicales du festival de l'année 2000. À visiter pour qui veut entendre ces artistes du son (Carsten Nicolai, Akufen, Ivan Pavlov, Chartier, Tomas Jirku, etc.) qui donnent à l'espace une nouvelle dimension. Ce site est aussi en version anglaise.

[www.listen.to/soundexperiments](http://www.listen.to/soundexperiments)

Ce site présente le travail de deux jeunes artistes interdisciplinaires (Dorion Berg et Kristen Roos) qui, ensemble, fabriquent des sculptures sonores, soit *Sound Experiments* (1998) et *Transduction* (2000). En plus de présenter rapidement la technique qui sous-tend ces expériences sonores, ce site propose une galerie de leurs œuvres, tout en permettant de voir et d'entendre un extrait de *Transduction*, installation faite à partir d'un ensemble de huit sculptures sonores.

<http://www.intersculpt.org/is2001/>

La biennale mondiale de sculpture numérique INTERSCULPT 2001 a eu lieu en novembre dernier, simultanément en Europe, aux États-Unis, en Asie et dans le Pacifique. Huit à neuf sites ont été interconnectés via Internet : Paris (F), Manchester (UK), New York (USA), Dayton (USA), Tempe (USA), Wanganui & Wellington (NZ), Hong Kong (Chine), Brisbane (Australie).

INTERSCULPT est une exposition vivante pour une discipline nouvelle, avec des ateliers, des présentations, des conférences. En même temps, la VIRTUAL INTERSCULPT EXHIBITION est en ligne sur ActiveWorlds, DAAP zone. <http://www.intersculpt.org/is2001/daap.htm> ; à quoi s'ajoute la 2nd DIGITAL SCULPTURE COMPETITION, ouverte du 25 septembre au 15 novembre, pour tous les créateurs qui utilisent des logiciels 3D de CAO / CFAO pour la conception d'œuvres à but artistique (sculpteurs, architectes, designers, infographistes, chercheurs, etc.).

<http://www.intersculpt.org/is2001/dsc2001/dsc2001.htm>

## www.istfest.org

La 7<sup>e</sup> Biennale internationale d'Istanbul, qui s'est tenue du 21 septembre au 17 novembre derniers, sous la responsabilité du commissaire Yuko Hasegawa, était intitulée « EGOFUGAL : Fugue de l'ego vers la prochaine émergence ». L'événement soulevait la question : comment pouvons-nous nous libérer de notre ego tout en conservant notre estime de soi ? La « fuite de l'ego » n'est pas de l'altruisme ; elle n'implique ni le sacrifice de soi ni le compromis. Yuko Hasegawa la perçoit plutôt comme une vision universelle impliquant trois aspects : la conscience collective, l'intelligence collective et la co-existence assumée par des individus forts libérés de leur ego. Ces trois éléments sont appelés à remplacer les trois éléments que sont l'homme, l'argent et le matérialisme, lesquels ont joué des rôles clés dans le progrès de la civilisation du XX<sup>e</sup> siècle et engendré des problèmes et des malaises considérables. Parmi les artistes invités : Tomma Abts (Grande-Bretagne), Evgen Bavcar (France), Mathieu Briand (France), Chris Burden (États-Unis), CAMBALACHE COLLECTIVE (Espagne), Stan Douglas (Canada), Jan Fabre (Belgique), Yang Fudong (Chine), Rodney Graham (Canada), Pierre Huyghe (France), Ernesto Leal (Cuba), Rafael Lozano-Hemmer (Canada), James Turrell (États-Unis).

The 7th International Istanbul Biennial took place from 21 September to 17 November, 2001. The curator was Yuko Hasegawa and the title "EGOFUGAL: Fugue from the Ego for the Next Emergence." The Biennial raised the question of "How can we liberate ourselves from our egos while maintaining self-esteem?" Ego-fugality is not about selflessness, or self-sacrifice, or compromise. Yuko Hasegawa perceives Ego-fugality, as a worldview in which visions of the three "c's" "collective consciousness," "collective intelligence" and "co-existence" are verified by strong ego-fugal subjects. The three "c" elements will eventually replace the three "m" elements "man," "money" and "materialism," which have played key roles in the progress of 20th century civilization and have simultaneously spawned considerable problems and malaise. The 7th International Istanbul Biennial hosted 63 artists, including 9 collaborative groups. Among them: Tomma Abts (United Kingdom), Evgen Bavcar (France), Mathieu Briand (France), Chris Burden (USA), CAMBALACHE COLLECTIVE (Spain), Stan Douglas (Canada), Jan Fabre (Belgium), Yang Fudong (China), Rodney Graham (Canada), Pierre Huyghe (France), Ernesto Leal (Cuba), Rafael Lozano-Hemmer (Canada), James Turrell (USA).

## www.skulptur-biennale-muensterland.de

Biennale de sculpture de Münster 2001: *Un dialogue art/nature*  
Une incursion dans la campagne environnante — voilà ce à quoi la plupart des visiteurs s'attendent lorsqu'ils se rendent à Münster. Des haies entourent de vastes champs, et des façades de briques embellissent l'architecture du village. On peut se promener lentement à vélo le long du fleuve et de prairies odoriférantes. Au sein de cette scène idyllique, le visiteur est quelque peu désorienté : une cheminée « inutile » et nouvellement érigée se dresse, solitaire, entre un boisé et un champ de céréales ; un terrain de foot, avec ses buts et ses marquages au sol, a manifestement été dévié et la ligne de centre se retrouve maintenant dans la rivière, où des pointes triangulaires émergent de la surface de l'eau. La seconde Biennale de sculpture de Münster ne résulte pas d'une « erreur » dans la planification, mais bien d'une volonté d'installer les œuvres de façon particulière. Le comté de Steinfurt est le théâtre de douze installations étonnantes, troublantes et provocantes où le familier devient inhabituel. Invités par le commissaire Christoph Tannert, les artistes internationaux ont conféré tout leur sens au thème de cette année, soit : *Le paysage cultivé autour de Münster*.

Sculpture Biennial Münsterland 2001: *Art and Nature in Dialogue*  
An excursion into the countryside — this is what most visitors expect when they set out for the Münsterland. Hedges neatly enclose spacious fields and brick facades adorn the village architecture. One can leisurely ride a bicycle along by the river and past fragrant green meadows. In the midst of this idyllic scene, the visitor now becomes confused. A newly built non-functional chimney stands alone between a wooded area and a field of grain. An ordinary football field with goals and marking lines has quite obviously slipped and the centre line is now in a stream and in Steinfurt's Tiggeelsee, gables suddenly jut out from the surface of the water. The second Münsterland Sculpture

Biennial is not the result of a great mistake in planning but of intentionally set out works of art. The county of Steinfurt is the scene of 12 astonishing, perplexing and also provocative installations, which make the familiar appear unusual. Invited by curator Christoph Tannert, these international artists have given much thought to the Biennial's theme for this year "Münsterländische Kulturlandschaft" (Cultivated landscape around Münster) and have created sculptures for their respective locations.

## www.amarrages.com

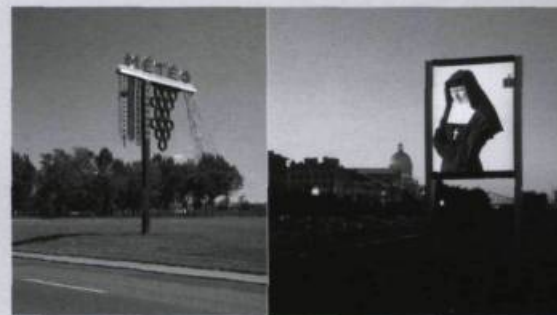
L'événement *Hypothèses d'amarrages* de « Syn, atelier d'exploration urbaine » — duo d'architectes composé de Jean-François Prost et de Luc Lévesque — a été entrepris en mai dernier sous l'emprise de la galerie Skol. Les artistes ont choisi une quinzaine d'endroits sur l'île de Montréal pour y installer... clandestinement des tables de pique-nique qui se distinguent par leur couleur vert lime. « La table confirme le statut public du terrain, mais un statut ambigu dans des espaces inutilisables », confient les artistes.

*Hypothèses d'amarrages* by "Syn, studio for urban exploration" — two architects Jean-François Prost and Luc Lévesque — was an event last May sponsored by galerie Skol. The artists chose about fifteen places on the Island of Montreal to secretly install... picnic tables that can be distinguished by their lime green colour. "The table confirms the public status of a site, but placed in unusable spaces it has an ambiguous status," the artists reveal.

## www.museedarturbain.com

Le Musée d'art urbain initie son premier événement d'art public en présentant l'exposition *Plein ciel*, constituée d'œuvres de six artistes installées dans différents endroits de Montréal et ce, jusqu'en juillet 2002. On y retrouve des photographies de Raymonde April et de Clara Gutsche, des images de David Blatherwick, une nouvelle version d'*Intervallence spatiale* (1964) de Claude Tousignant, une œuvre figurative de Kamila Wozniakowska et une sculpture inédite de Gilles Mihalcean, intitulée *Météo*. L'événement est placé sous la responsabilité de la commissaire France Gascon, directrice du Musée d'art de Joliette.

The Museum of urban art is holding its first public art event, *Plein ciel*, in which the works of six artists are installed, in various Montreal locations until July 2002. There are the photographs by Raymonde April and Clara Gutsche, images by David Blatherwick, a new version of *Intervallence spatiale* (1964) by Claude Tousignant, a figurative work by Kamila Wozniakowska and a new sculpture by Gilles Mihalcean, titled *Météo*. The curator for the event is France Gascon, Director of the Musée d'art de Joliette.



The museum of urban art is holding its first public art event, *Plein ciel*, in which the works of six artists are installed, in various Montreal locations until July 2002. There are the photographs by Raymonde April and Clara Gutsche, images by David Blatherwick, a new version of *Intervallence spatiale* (1964) by Claude Tousignant, a figurative work by Kamila Wozniakowska and a new sculpture by Gilles Mihalcean, titled *Météo*. The curator for the event is France Gascon, Director of the Musée d'art de Joliette.

## www.jpff.go.jp/yt2001/

Yokohama 2001: *Triennale internationale d'art contemporain*, du 2 septembre au 11 novembre. La manifestation a été présentée dans la salle d'exposition du Pacifico Yokohama. Le titre de l'événement — littéralement : *Méga-vague — Vers une nouvelle synthèse* —, entend suggérer l'image d'une imposant courant d'art contemporain qui émanerait de la ville de Yokohama, offrant une vision nouvelle qui synthétise art et société. Les 110 artistes, venus de plusieurs pays, ont été invités à créer une œuvre inédite. Celles-ci couvrent un large éventail de médiums telles la peinture, la sculpture, la photographie, la vidéo, l'installation et la performance. L'événement inclut également plusieurs œuvres reliées à l'architecture, au design, à la mode, au film, à l'animation et à la bande dessinée.

Yokohama 2001: *International Triennial of Contemporary Art*, from September 2 to November 11, 2001 was exhibited in the Pacifico Yokohama Exhibition Hall. The title of the exhibition, "Mega-Wave — Towards a New Synthesis", is meant to suggest the image of a great

wave of art emanating from the city of Yokohama. This Triennial presents a new vision synthesizing art and society. The 110 artists from around the world have been requested by the organizers to create a new work for the exhibition. The works cover a wide range of mediums such as painting, sculpture, photography, video, installation and performance. The event also includes a large display of works related to architecture, design, fashion, film, animation, and comics.

[www.atsa.qc.ca](http://www.atsa.qc.ca)

ATSA. Action Terroriste Socialement Acceptable. PARC INDUSTRIEL. Intervention urbaine. Quand l'homme se reproduisait encore par lui-même. Une civilisation à découvrir. Au coin des rues Sherbrooke et

Clark, à Montréal, du 17 août au 3 septembre derniers.

ASTA. Action Terroriste Socialement Acceptable (Socially Acceptable Terrorist Action) INDUSTRIAL PARK. Urban intervention. When humans were still reproducing without the help of science. A civilization to discover. At the corner of Sherbrooke and Clark, Montreal, from August 17 to September 3, 2001.



[www.oculiartes.org/~cimeracines/](http://www.oculiartes.org/~cimeracines/)

*Cimes et racines*: Symposium international d'art nature. Pour sa deuxième édition, le symposium réunit six artistes autour de la thématique de l'arbre, soulignant ainsi la désignation de la Mauricie comme Capitale Forestière Canadienne en 2001. L'événement s'est déroulé au parc nature La Gabelle (Notre-Dame-du-Mont-Carmel / Saint-Étienne-des-Grès) qui « se transforme de plus en plus en un musée à ciel ouvert où nature et culture s'harmonisent. Les œuvres, parfois discrètes, parfois imposantes, sont disséminées dans les sentiers qui bordent la rivière Saint-Maurice ».

*Cimes et racines*: Symposium international d'art nature. For its sixth edition, the symposium invited six artists to work with the theme of the tree. This way, it emphasizes the Mauricie region's designation as the Canadian Forestry Capital in 2001. The event took place at the nature park La Gabelle (Notre-Dame-du-Mont-Carmel / Saint-Étienne-des-Grès), which "is becoming increasingly like an open-air museum where nature and culture are in harmony. Sometimes discrete and other times imposing, the works are installed by the pathways that run along the Saint Maurice River."

[www.chambreblanche.qc.ca/toits](http://www.chambreblanche.qc.ca/toits)

Organisé par La chambre blanche (Québec), l'événement extérieur *Sur le toits* regroupait les artistes Nathalie Allard, Alexis Bellavance, Florent Cousineau et Odile Trépanier. L'événement proposait « au public une expérience inusitée : aller à la rencontre d'œuvres installatives présentées sur des toits, espaces ouverts au regard, mais inaccessibles. Visibles de jour ou de nuit, vues du sol (de la haute-ville), ou d'autres édifices, les installations ont été réalisées en fonction des points de vue que la situation géographique des toits pouvait proposer au promeneur attentif à son environnement ».

Organized by La Chambre blanche, Quebec City, the exterior event *Sur le toits* brought together artists Nathalie Allard, Alexis Bellavance, Florent Cousineau and Odile Trépanier. The event proposed "an unusual experience for the public: to go and look at installation works presented on rooftops, visible but inaccessible spaces. The works can be seen day or night, from the ground (of the upper town) and from other buildings. The artists made the installations keeping in mind the view of the rooftops strollers could have, if they are aware of their environment."

Organized by La Chambre blanche, Quebec City, the exterior event *Sur le toits* brought together artists Nathalie Allard, Alexis Bellavance, Florent Cousineau and Odile Trépanier. The event proposed "an unusual experience for the public: to go and look at installation works presented on rooftops, visible but inaccessible spaces. The works can be seen day or night, from the ground (of the upper town) and from other buildings. The artists made the installations keeping in mind the view of the rooftops strollers could have, if they are aware of their environment."



[www.user.fundy.net/gsn](http://www.user.fundy.net/gsn)

Dix-neuf artistes ont pris la route pour créer un projet pan-canadien d'échanges de résidences d'artistes suivies d'expositions. « L'Échangeur » met en contact le public et des artistes de plusieurs régions du pays. Travaillant dans leur région ou à l'extérieur, en galerie ou hors des murs, ces artistes sont invités à réaliser des œuvres visuelles sur la thématique « Histoire de sens ». Pour cette deuxième édition, les artistes se sont déplacés de Rouyn-Noranda à Moncton, de Sudbury à Winnipeg / Saint-Boniface.

Nineteen artist set out to create a pan-Canadian exchange of artists' residencies to be followed by exhibitions. "Échangeur" introduced artists from several regions of the country to the public. Working in their own regions or afar, in the gallery or outside, these artists were invited to create visual art works on the subject of "Histoire de sens." For this second edition, the artists travelled from Rouyn-Noranda to Moncton and from Sudbury to Winnipeg / Saint-Boniface.



[www.artnature.ca](http://www.artnature.ca)

*Boréal Art/Nature* est un centre d'artistes autogéré situé dans les Hautes-Laurentides du Québec. Son mandat est l'exploration des liens entre la pratique artistique contemporaine et la nature. Il organise des projets collectifs multidisciplinaires qui réunissent des artistes dans des immersions créatrices en nature sauvage, ainsi que des résidences au Centre Art/Nature à La Minerve.

*Boréal Art/Nature* is an artist-run centre based in the Laurentian Mountains of Quebec. Its mandate is to explore the relationship of contemporary art and nature. The centre organizes multidisciplinary projects in wilderness sites and offers residencies at La Minerve in the 90 acre Art / Nature Centre.

## CALL FOR SUBMISSIONS

The NATIONAL GALLERY OF THE CAYMAN ISLANDS is putting out a call to sculptors around the world to submit proposals for participation in the *Remember September Project*.

Ten sculptors from countries around the world will be chosen to come to Grand Cayman Island for two weeks to a month between January and August 2002 to design and create permanent sculptures with the help of local artists and school children. The sculptures will be placed in the Queen Elizabeth II Botanic Park on Grand Cayman. The *Remember September Project* will be opened in September 2002 and will be dedicated to all people and countries around the world who believe in freedom and democracy. Costs for airfare, accommodation, transportation, and materials will be provided.

Please send initial inquiries along with CV to:

National Gallery of the Cayman Islands, PO Box 10197 APO, Grand Cayman Island, Cayman Islands, or email [dirng@candw.ky](mailto:dirng@candw.ky).